

## Важные адреса...

### Консультации по интеграции:

- Помощь по вопросам местопребывания, платежей, приема в гражданство и языковых курсов
- Поддержка при поиске жилья, рабочего места, школы и детского сада, а также по вопросам признания свидетельств
- Сопровождение при посещении ведомств и учреждений
- Консультация при проблемах наркомании, по вопросам задолженности и при проблемах со здоровьем
- Консультация и дальнейшая помощь по вопросам, связанным с беременностью, бытовым насилием и/или сексуальным злоупотреблением
- Проведение бесед по решению конфликтов при проблемах, возникающих при совместной жизни между иностранцами и немцами.

Город Эшвайлер, отдел по делам интеграции, Тамара Хартель (Tamara Hartel), комната 175, 1-й этаж

Телефон 02403/71-623

Телефакс 02403/60999-290

tamara.hartel@eschweiler.de

Демет Яхвер (Demet Jawher), комната 175, 1-й этаж

Телефон 02403/71-320

Телефакс 02403/60999-348

demet.jawher@eschweiler.de

### Послы:

Послы выступают в роли посредников между культурами и являются контактными лицами для немцев и мигрантов. Следующие послы стоят к Вашим услугам:

- Самира Луади (Samira Louadi)

- Абдеслам Эль Бураккади (Abdeslam El Bouakkadi)

- Пелин Заман (Pelin Zaman)

### Контакт:

С послами можно связаться по телефону 02403/71-509 или 71-309 (Часы приема смотри в разделе «Совет по интеграции»).

### Сервис сопровождающих переводчиков:

#### Целевая группа:

С одной стороны мигранты с языковым барьером, а с другой стороны - лица (напр., также врачи, сотрудницы социальных служб), которые для проведения консультаций или подобной деятельности нуждаются в переводчиках, работающих на общественных началах.

#### Кто предлагает такие услуги?

Город Эшвайлер в сотрудничестве с Союзом «Бюргербегенгштатте Эшвайлер Ост, зарегистрированное общество» (дом встреч граждан Эшвайлер-Восток)

#### Контактные лица и дальнейшая информация:

Телефон 02403/7826042 или 02403/792301

### Совет по интеграции в городе Эшвайлер:

#### Бюро:

Ратуша города Эшвайлер, Йоганнес-Пау-Платц 1, 52249 Эшвайлер, 1-й этаж, комната 141

#### Председатель:

Илькер Заман (Ilker Zaman)

#### Контакт:

Телефон 02403/71-509 или 71-309

Часы приема:

По вторникам, 10.00-12.00 часов

По четвергам, 14.00-18.00 часов

А также по согласованию (Самира Луади - Samira Louadi, Сехер Сифси - Seher Cifci и Абдеслам Эль Бураккади - Abdeslam El Bouakkadi)

### У Вас тоже есть идеи и темы для этой страницы?

Сообщите о них тогда Юлии Альбертц (Julia Albertz), по тел. 02403/ 71-726 или по электронной почте julia.albertz@eschweiler.de.

# Unter uns!

## Informationen für Eschweiler!



### Амаçли Yardım- Tercüman- ve Refakat Servisi

Geçmişlerinde bir göç hikayesi olan kadın ve erkeklerin günlük yaşamlarında almanca anlaşma hususunda sık sık zor durumlara ortaya çıkmaktadır: hastalandınız ama doktora şikayetlerinizi anlatamıyorsunuz, çocuğunuzun okulda bir problemi var ama öğretmenle bir görüşme mümkün değil, bir firmadan sipariş vermediğiniz halde bir paket aldınız ve buna itiraz edemiyorsunuz, bir merciden, bankadan veya hastalık kasasından bir yazı aldınız ama içeriğini anlamıyorsunuz veya bir müracaatta bulunmak istiyorsunuz veya bir meslek tezkeresi müsaadesi almak için başvuruda bulunmak istiyorsunuz ama formleri doldurmada zorluk çekiyorsunuz. Tercüman- ve Refakatçi bu durumdaki kimselere destek verip refakat etmektedir. Bu proje Eschweiler Belediyesinin " Sıhhat ve Sosyal " çalışması grubu tarafından entegrasyon konsepti çerçevesinde gerçekleştirilmiştir. Su anda 5 gönüllü çalışanı türkçe, arapça, rusca ve polonya dillerinde aşağıdaki adreslerde hizmet vermektedirler:

- Bürgerbegegnungsstätte Eschweiler Ost, Moselstr. 10, Telefon: 6090080
- Familienzentrum Wunderland (AWO), Pfarrer-Appelrath-Straße 10, Telefon: 889405
- und Familienzentrum Jahnstraße (BKJ), Jahnstraße 25, Telefon: 508640.

Müracaat zamanları, vatandaş buluşma ve aile merkezlerinde ayın her birinci ve üçüncü pazarları ve Wunderland aile merkezinde ayın her ikinci ve dördüncü pazarları saat 8.30 ile 10.00 arasındadır. Yardımcı olacak elemanlar Saniye Kol (türkçe), Gabriele Gayak (polonyaca), Olga Busse (rusca). Jahnstrasse deki aile merkezinde de ayın her birinci salı günü 14.00 - 15.00 arasında Jamila Amadi (arapça) ve her ilk perşembe, saat 9.00 - 10.00 arası, Semiye Ganidagli (türkçe). Bu bildirilen saatler haricinde ki danışmalar telefonla yapılabilir. Okul tatili süresince tercüman ve refakat servisi yoktur. Belirtilen günler içinde yapılan tüm yardımlar ücretsizdir. Ancak refakat ile resmi mercilere, doktorlara veya başka mercilere telefon veya ziyaret gerekirse cüzi bir (telefon ücreti, yol parası) talep edilir.

### Gezielte Hilfe im Alltag- der Übersetzer- und Begleitservice

Es gibt Situationen im Alltag von Frauen und Männern mit Zuwanderungsgeschichte, die aufgrund von Verständigungsschwierigkeiten in deutscher Sprache häufig auftreten: sie werden krank und können dem Arzt oder der Ärztin ihre Beschwerden nicht erklären, ihr Kind hat Probleme in der Schule und ein Gespräch mit der Lehrkraft ist nicht möglich, sie haben ohne Bestellauftrag Ware von einem Versandhaus erhalten und können diese nicht reklamieren, sie haben ein Schreiben von einer Behörde, Bank oder Krankenkasse erhalten und verstehen den Inhalt nicht oder sie möchten einen Antrag stellen oder ein Gewerbe anmelden und haben Probleme beim Ausfüllen der Formulare. Der Übersetzer- und Begleitservice soll daher Personen in diesen Lebenslagen unterstützen und begleiten. Entstanden ist dieses Projekt der Arbeitsgruppe „Gesundheit und Soziales“ im Rahmen des Integrationskonzeptes der Stadt Eschweiler. Derzeit stehen fünf ehrenamtliche Mitarbeiterinnen mit Kenntnis in türkischer, arabischer, russischer und polnischer Sprache an folgenden Orten zur Verfügung:

- Bürgerbegegnungsstätte Eschweiler Ost, Moselstr. 10, Telefon: 6090080
- Familienzentrum Wunderland (AWO), Pfarrer-Appelrath-Straße 10, Telefon: 889405
- und Familienzentrum Jahnstraße (BKJ), Jahnstraße 25, Telefon: 508640.

Die Sprechzeiten sind in der Bürgerbegegnungsstätte jeden ersten und dritten Montag im Monat und im Familienzentrum Wunderland jeden zweiten und vierten Montag im Monat, jeweils von 08:30 bis 10:00 Uhr. Ansprechpartnerinnen sind: Saniye Kol (türkisch), Gabriele Gayak (polnisch), Olga Busse (russisch). Im Familienzentrum Jahnstraße beraten jeden ersten Dienstag im Monat, 14:00-15:00 Uhr, Jamila Hamadi (arabisch) und jeden ersten Donnerstag im Monat, 09:00-10:00 Uhr, Semiye Ganidagli (türkisch). Beratungen außerhalb der Sprechzeiten können telefonisch vereinbart werden. Während den Schulferien kann der Übersetzer- und Begleitservice allerdings nicht in Anspruch genommen werden. Die Unterstützung während den Sprechzeiten ist kostenfrei. Sollten Telefonate mit und Begleitungen zu Behörden, Ärzten oder anderen Institutionen notwendig sein, wird eine geringe Aufwandsentschädigung (Telefongebühr, Fahrtkosten) erhoben.



Die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen des Übersetzer- und Begleitservice

### Целенаправленная помощь в повседневной жизни- сервис сопровождающих переводчиков

В повседневной жизни женщин и мужчин, имеющих свою историю иммиграции, часто случаются ситуации, возникающие на основе трудностей во взаимопонимании на немецком языке: в случае заболевания они не могут объяснить врачу свои жалобы, у их ребенка есть проблемы в школе, а беседа с преподавателем невозможна; не делая заказа, они получили товар из почтовой торговой фирмы и не могут сделать рекламу; они получили письмо из какого-то учреждения, банка или больницы / страховой кассы и не понимают его содержания или же они хотят подать заявление или зарегистрировать промышленную деятельность и имеют проблемы с заполнением формуляров.

Поэтому сервис сопровождающих переводчиков должен оказывать лицам поддержку в таких жизненных ситуациях и сопровождать их при посещениях учреждений. Этот проект рабочей группы „Здоровье и социальное“ возник в рамках концепции по интеграции в городе Эшвайлер. В настоящее время к услугам стоят пять добровольных сотрудниц на общественных началах со знаниями турецкого, арабского, русского и польского языков в следующих местах:

- Союз «Бюргербегенгштатте Эшвайлер Ост» (Дом встреч граждан Эшвайлер-Восток), Мозельштр. 10, Телефон: 6090080
- Центр по делам семьи «Вундерланд» (Благотворительная организация «Арбайтсвервольфарт»), Пфarrer-Appelrath-Штрассе 10, Телефон: 889405
- и центр по делам семьи по ул. Янштрассе (Федеральное объединение «Культурное образование молодежи»), Янштрассе 25, Телефон: 508640.

Приемные часы в союзе „Бюргербегенгштатте“: каждый первый и третий понедельник в месяце, а в центре по делам семьи «Вундерланд»: каждый второй и четвертый понедельник в месяце, с 08:30 до 10:00 часов. Контактными лицами являются: Сание Коль - Saniye Kol (турецкий язык), Габриэле Гаяк - Gabriele Gayak (польский язык), Ольга Буссе - Olga Busse (русский язык). В центре по делам семьи по ул. Янштрассе проводят консультации: каждый первый вторник в месяце в период с 14:00-15:00 часов: Ямила Хамади - Jamila Hamadi (арабский язык) и каждый первый четверг в месяце в период с 09:00-10:00 часов: Семие Ганидаглы - Semiye Ganidagli (турецкий язык).

Есть возможность договориться по телефону о сроке проведения консультаций вне приемных часов. Правда, во время школьных каникул сервис сопровождающих переводчиков не работает. Поддержка во время приемных часов бесплатна. Если возникнет необходимость в телефонных разговорах, в сопровождении в ведомства, к врачам или в другие учреждения, будет взиматься незначительный сбор по возмещению издержек (расходы за телефонный разговор, стоимость проезда).

Übersetzungen  
mit freundlicher Unterstützung von:  
Übersetzungsbüro Kahlen  
(Übersetzen - Dolmetschen – Büroservice)  
Nothberger Straße 8-10, 52249 Eschweiler  
Tel.: +49 (0)2403/503010, www.kahlen.com

